

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Практический курс перевода 1-го иностранного языка

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салимзанова Д.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), DAGilfanova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Должен знать:

- два иностранных языка, свободно владея ими в рамках отдельных областей перевода для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- основные принципы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, а также способы преодоления несоответствий в процессе перевода (ПК-7).
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации (ПК-9).
- базовые переводческие соответствия, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, минимальный набор переводческих соответствий (ПК-12).

Должен уметь:

- применять знание иностранных языков в рамках отдельных областей перевода для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- применять на практике виды предпереводческого анализа письменного и устного текста; использовать способы преодоления несоответствий в процессе перевода (ПК-7).
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода (ПК-9).
- осуществлять качественный устный перевод основных лексических форм грамматических форм и синтаксических конструкций, осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической и грамматической эквивалентности, выбирать и адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические соответствия (ПК-12).

Должен владеть:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного и устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, методикой прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).
- способностью применять переводческие трансформации при самостоятельном продуцировании переводческих произведений для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).
- способностью использовать базовые переводческие соответствия в процессе устного перевода, грамотно применять основные лексико-грамматические и синтаксические соответствия при осуществлении устного перевода, способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3, 4, 5 курсах в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных(ые) единиц(ы) на 720 часа(ов).

Контактная работа - 276 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 276 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 336 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод.	5	0	8	0	22
2.	Тема 2. Прагматическая адаптация при переводе с одного иностранного языка на другой. Прагматические аспекты перевода. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода.	5	0	8	0	18
3.	Тема 3. История перевода в России. Основы этики переводчика для решения профессиональных задач.	5	0	8	0	10
4.	Тема 4. Перевод и интертекст. Проблемы передачи содержания в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности.	5	0	12	0	22
5.	Тема 5. Понятие эквивалентности в языке. Приемы опущения, добавления, перестановки, замены. Понятие денотативности и коннотативности.	6	0	12	0	12
6.	Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов.	6	0	12	0	12
7.	Тема 7. Способы передачи безэквивалентной лексики.	6	0	12	0	12

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц.	7	0	12	0	12
9.	Тема 9. Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Основы последовательного перевода. Проблемы передачи информации устного текста. Основы синхронного перевода.	7	0	18	0	10
10.	Тема 10. Лексические аспекты устного перевода. Скоропись. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к переводу. Прямой и обратный синхронный перевод.	7	0	12	0	18
11.	Тема 11. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование).	7	0	12	0	14
12.	Тема 12. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование).	8	0	15	0	10
13.	Тема 13. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Грамматические трансформации.	8	0	15	0	5
14.	Тема 14. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Членение и объединение предложений. Антонимический перевод; описательный перевод; приём компенсации.	8	0	15	0	5
15.	Тема 15. Специфика перевода древних текстов. Перевод поэтического текста. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.	8	0	27	0	8
16.	Тема 16. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.	8	0	16	0	10
17.	Тема 17. Перевод газетно-публицистических текстов	8	0	8	0	10
18.	Тема 18. Перевод текстов официально-делового стиля.	9	0	18	0	40
19.	Тема 19. Перевод аббревиатур	9	0	18	0	45
20.	Тема 20. Перевод художественных текстов Итоговый тест.	9	0	18	0	41
	Итого		0	276	0	336

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

### **Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод.**

Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод.

Практическое занятие ♦1.

Темы для обсуждения: Виды перевода;

Практическое занятие ♦2.

Темы для обсуждения: Устный перевод;

Практическое занятие ♦3.

Письменная работа. Темы для обсуждения: Письменный перевод;

Практическое занятие ♦4.

Письменная работа. Проверка знаний по теме.

### **Тема 2. Прагматическая адаптация при переводе с одного иностранного языка на другой. Прагматические аспекты перевода. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода.**

Практическое занятие ♦5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.

Практическое занятие ♦6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод названий и имен собственных.

Практическое занятие ♦7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.

Практическое занятие ♦8.

### **Тема 3. История перевода в России. Основы этики переводчика для решения профессиональных задач.**

Практическое занятие ♦9.

Темы для обсуждения: История перевода в России.

Практическое занятие ♦10.

Темы для обсуждения: Адекватность перевода. Переводческие приемы.

Практическое занятие ♦11.

Контрольная работа. Требования адекватной передачи текста.

Практическое занятие ♦12.

Темы для обсуждения: Переводческая этика в процессе решения профессиональных задач.

Контрольная работа по теме.

### **Тема 4. Перевод и интертекст. Проблемы передачи содержания в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности.**

Практическое занятие ♦13.

Темы для обсуждения. Перевод и интертекст

Практическое занятие ♦14.

Темы для обсуждения. Устный опрос. Проблемы передачи содержания в переводе.

Практическое занятие ♦15.

Темы для обсуждения. Устный опрос. Понятие адекватности и эквивалентности.

Письменное домашнее задание по теме.

### **Тема 5. Понятие эквивалентности в языке. Приемы опущения, добавления, перестановки, замены. Понятие денотативности и коннотативности.**

Практическое занятие ♦17.

Устный опрос. Эквивалентность и адекватность в языке.

Практическое занятие ♦18.

Устный опрос. Приемы опущения, добавления.

Практическое занятие ♦19.

Устный опрос. Приемы перестановки, замены

Практическое занятие ♦20.

Устный опрос. Понятие коннотат и денотат.

Практическое занятие итоговое.

### **Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов.**

Практическое занятие ♦21.

Темы для обсуждения. История перевода в России.

Практическое занятие ♦22.

Темы для обсуждения. Этика переводчика. Анализ культуры.

Практическое занятие ♦23.

Темы для обсуждения. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Контрольная работа по теме пройденного материала.

#### **Тема 7. Способы передачи безэквивалентной лексики.**

Практическое занятие ♦24.

Темы для обсуждения. Способы передачи безэквивалентной лексики. Транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации.

Практическое занятие ♦25.

Темы для обсуждения. Калькирование.

Практическое занятие ♦26.

Темы для обсуждения. Подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода.

Практическое занятие ♦27.

Темы для обсуждения. Описательный перевод

Письменная работа по пройденному материалу.

#### **Тема 8. Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц.**

Практическое занятие ♦28.

Темы для обсуждения: Свободные и связанные словосочетания.

Практическое занятие ♦29.

Темы для обсуждения: Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.

Практическое занятие ♦30.

Темы для обсуждения: Основные приемы перевода фразеологических единиц.

Практическое занятие ♦31.

Темы для обсуждения: Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.

Письменная работа по пройденному материалу.

#### **Тема 9. Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Основы последовательного перевода. Проблемы передачи информации устного текста. Основы синхронного перевода.**

Практическое занятие ♦32.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Повторения темы "Виды перевода".

Практическое занятие ♦33.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод.

Практическое занятие ♦34.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Проблемы передачи информации устного текста.

Практическое занятие ♦35.

#### **Тема 10. Лексические аспекты устного перевода. Скоропись. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к переводу. Прямой и обратный синхронный перевод.**

Практическое занятие ♦37.

Темы для обсуждения: Лексические аспекты устного перевода.

Практическое занятие ♦38.

Темы для обсуждения: Скоропись.

Практическое занятие ♦39.

Темы для обсуждения: Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к переводу.

Практическое занятие ♦40.

Темы для обсуждения: Прямой и обратный синхронный перевод.

#### **Тема 11. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование).**

Практическое занятие ♦41.

Темы для обсуждения: Понятие переводческой трансформации.

Практическое занятие ♦42.

Темы для обсуждения: Виды трансформаций.

Практическое занятие ♦43.

Темы для обсуждения: Повторение темы. Лексические трансформации (транскрипция/транслитерация, калькирование).

Практическое занятие ♦ 44.

Темы для обсуждения: Лексические трансформации (транскрипция/транслитерация, калькирование)

Контрольная работа по теме.

**Тема 12. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование).**

Практическое занятие ♦45.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексико-семантические замены (конкретизация)

Практическое занятие ♦46.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексико-семантические замены (генерализация)

Практическое занятие ♦47.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексико-семантические замены (модуляция)

**Тема 13. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Грамматические трансформации.**

Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Грамматические трансформации.

Практическое занятие ♦48.

Темы для обсуждения: Грамматические трансформации.

Практическое занятие ♦49.

Темы для обсуждения: Повторение пройденного материала.

Обсуждение тем для проведения семинарских занятий с целью получения дополнительного материала по теме.

**Тема 14. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Членение и объединение предложений. Антонимический перевод; описательный перевод; приём компенсации.**

Практическое занятие ♦50.

Темы для обсуждения: Виды трансформаций. Членение и объединение предложений.

Практическое занятие ♦51.

Темы для обсуждения: Антонимический перевод

Практическое занятие ♦52.

Темы для обсуждения: Описательный перевод; приём компенсации

Контрольная работа по теме.

Обсуждение тем для написания рефератов.

**Тема 15. Специфика перевода древних текстов. Перевод поэтического текста. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.**

Практическое занятие ♦53.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Специфика перевода древних текстов.

Практическое занятие ♦54.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод поэтического текста.

Практическое занятие ♦55.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Вклад художественного перевода в развитие языков и литературы.

Письменное домашнее задание по теме.

**Тема 16. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.**

Практическое занятие ♦ 56.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Специфика перевода бизнес-текста.

Практическое занятие ♦ 57.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Соотношение понятий текста.

Практическое занятие ♦ 58.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.

**Тема 17. Перевод газетно-публицистических текстов**

Практическое занятие ♦ 59.

Темы для обсуждения: Особенности перевода газетно-публицистических текстов

Практическое занятие ♦ 60.

Темы для обсуждения: Ошибки при переводе газетно-публицистических текстов

Практическое занятие ♦ 61.

Темы для обсуждения: Перевод газетно-публицистических текстов из интернет ресурсов

Практическое занятие ♦ 62.

Темы для обсуждения: Перевод газетных статей.

### **Тема 18. Перевод текстов официально-делового стиля.**

Практическое занятие ♦ 67.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

Практическое занятие ♦ 68.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Ошибки при переводе текстов официально-делового стиля.

Практическое занятие ♦ 69.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод текстов официально-делового стиля.

Практическое занятие ♦ 70.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод аббревиатур.

### **Тема 19. Перевод аббревиатур**

Практическое занятие ♦ 71.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Вклад художественного перевода в развитие языков и литературы.

Практическое занятие ♦ 72.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Особенности перевода художественных текстов.

Практическое занятие ♦ 73.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Ошибки при переводе художественных текстов.

Тест по пройденному материалу.

### **Тема 20. Перевод художественных текстов Итоговый тест.**

Повторение тем за прошедший семестр.

Тема 16. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.

Тема 17. Перевод газетно-публицистических текстов

Тема 18. Перевод текстов официально-делового стиля.

Тема 19. Перевод аббревиатур

Тема 20. Перевод художественных текстов

Итоговый тест.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-7	1. Виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод.
2	Устный опрос	ОПК-3	2. Прагматическая адаптация при переводе с одного иностранного языка на другой. Прагматические аспекты перевода. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода.
3	Контрольная работа	ПК-9	3. История перевода в России. Основы этики переводчика для решения профессиональных задач. 4. Перевод и интертекст. Проблемы передачи содержания в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности.
	<b>Экзамен</b>	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
<b>Семестр 6</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-12	5. Понятие эквивалентности в языке. Приемы опущения, добавления, перестановки, замены. Понятие денотативности и коннотативности.
2	Устный опрос	ОПК-3	6. История перевода в России. Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
3	Контрольная работа	ПК-7	7. Способы передачи безэквивалентной лексики.
	<b>Зачет</b>	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-12	8. Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц.
2	Устный опрос	ПК-12	9. Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Основы последовательного перевода. Проблемы передачи информации устного текста. Основы синхронного перевода.
3	Контрольная работа	ПК-7	10. Лексические аспекты устного перевода. Скоропись. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к переводу. Прямой и обратный синхронный перевод. 11. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование).
	<b>Зачет</b>	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
<b>Семестр 8</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ОПК-3	12. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Лексические (транскрипция/транслитерация, калькирование). 13. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Грамматические трансформации.
2	Устный опрос	ПК-9	14. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций. Членение и объединение предложений. Антонимический перевод; описательный перевод; приём компенсации. 17. Перевод газетно-публицистических текстов
3	Контрольная работа	ПК-7	15. Специфика перевода древних текстов. Перевод поэтического текста. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. 16. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Экзамен</b>	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
<b>Семестр 9</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-12	18. Перевод текстов официально-делового стиля.
2	Устный опрос	ПК-7, ПК-9	19. Перевод аббревиатур
3	Контрольная работа	ОПК-3	20. Перевод художественных текстов Итоговый тест.
	<b>Экзамен</b>	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 5</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
<b>Семестр 6</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 7</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 8</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
<b>Семестр 9</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикреплённом файле [F653935368/Prakticheskij\\_kurs\\_perevoda\\_1\\_go\\_inostrannogo\\_yazyka.pdf](https://www.f653935368/Prakticheskij_kurs_perevoda_1_go_inostrannogo_yazyka.pdf)

## Семестр 5

### Текущий контроль

#### 1. Письменная работа

Тема 1

Тема 1

Осуществите устный перевод предложений с русского языка на английский, используя минимальный набор переводческих соответствий:

Вариант 1.

1. Библиотека - это не религиозное учреждение и не кладбище, это живое пространство для живых людей.
2. Мы должны оставаться открытыми для всех групп и сообществ, вне зависимости от научного уровня, религиозной принадлежности или политической позиции.
3. Тенденция последних десятилетий привела к тому, что старики оказались изолированными от своих семей и от социума вообще.
4. Они оказались запертыми в собственных квартирах или в домах престарелых, как индейцы в резервации.
5. Это означает, что именно Саргсян получит всю полноту власти, потому что именно премьер, а не президент теперь является первым лицом Армении.

6. Дети и старики проводят время вместе, конечно, не ?круглые сутки?. Их объединяют всего на несколько часов для совместных занятий и игр.

Вариант 2.

1. Защитники авторских прав считают, что распространение пиратского видео снижает посещаемость кинотеатров, но в последнее время специалисты выражают в этом сомнения.
2. В обычный будний день, когда государственная библиотека работает непосредственно как литературное учреждение, здесь всегда много читателей.
3. Школьники и студенты часами стоят в очереди, чтобы получить читательский билет, дающий право доступа к книгохранилищу.
4. В США работает известный теперь на весь мир экспериментальный дом престарелых. Или экспериментальный детский сад ? можно сказать и так. Вообще, это два заведения, объединённые под одной крышей. Называется этот дом ? Providence Mount St. Vincent.
5. Бок о бок старики и малыши рисуют, поют, танцуют, лепят и даже проходят курсы кулинарии. Например, для начала детсадовцев (да и некоторых стариков вместе с ними) учат готовить себе сэндвичи.

6. Несмотря на жёсткие меры, интернет-пользователи не собираются прекращать качать видео и смотреть фильмы в онлайн.

2. Translate from Russian to English.

1. a) garrison state  
b) client state  
c) puppet state  
d) member state
2. a) to set up a state  
b) to establish a state  
c) to govern \ rule a state  
d) to found a state
3. a) pluralistic society  
b) primitive society  
c) civilized society  
d) advanced society
4. a) garrison state  
b) city - state  
c) client state  
d) buffer state
5. a) friendly state  
b) puppet state  
c) secular state

- d) sovereign state
- 6. a) clash of civilizations
- b) clash of opinions
- c) collision of interests
- d) conflict of civilizations

## 2. Устный опрос

### Тема 2

Осуществите устный перевод предложений с английского языка на русский, используя минимальный набор переводческих соответствий:

#### Вариант 1.

1. The situation was richly comic. You couldn't help laughing at the absurdity of it.
2. With time on my hands I tried to relax and find the best solution for my problem.
3. At our first meeting she gave me a suspicious once-over, made her own conclusions about me and my profession. Fare or not, she didn't care.
4. Let me outline the main rules and standards of this work. You should always remember them.
5. The truth was so bewildering for me that I couldn't come to my senses for a long time.
6. Because of his awkward manners and extreme shyness he couldn't find a good job for a very long time.
7. The best place I could actually select here was this small shaggy guesthouse. There was no other choice.
8. He felt so wretched faraway from home and his family. Nothing could raise his spirits, nobody could make him feel better.

#### Вариант 2.

1. There are few films that made me laugh until I was wiping tears from my eyes. One of them is French film "Bienvenue chez les Ch'tis" (Welcome to the Shitis).
2. Nobody can reside here without paying a monthly rent. You should vacate this apartment till the end of this week.
3. The whole story was quite unnerving. Still she couldn't figure out whether she liked it or not.
4. She made an irredeemable mess out of her life. The only choice for her was to leave everything behind and start with a blank sheet.
5. I had to absorb the realization that I would never come back home, to the place I was born and where all my memories came from.
6. Don't you think it hopelessly moronic when people mock at others' faults not noticing their own mistakes.
7. My chemistry teacher was undoubtedly a formidable creature. She was very strict and sharp-tongued. But the most funny thing is that we still loved her.
8. After all those strange and unfortunate occurrences all she could care about was going home and never look back.

## 3. Контрольная работа

### Темы 3, 4

Осуществите предпереводческий анализ материала и переведите предложения с русского языка на английский, :

#### Вариант 1.

1. Акции протеста поддержал фронтмен знаменитой группы System of a Down Серж Танкян. Музыкант армянского происхождения рассказал, что сам хотел бы присоединиться к жителям Еревана, и обещал сделать это "в ближайшее время".
2. В последнее время созданы сайты, на которых всё законно: за просмотр и скачивание взимают плату. Однако российские интернет-пользователи предпочитают с денежкой не расставаться.
3. Дело в том, что лишь малый процент из них считает сетевое пиратство настоящим правонарушением.
4. Он считает, что эгоистичные американцы бездумно разрушили естественную и единственно здоровую схему взросления и старения.
5. С одной стороны, вроде бы в библиотеке надо читать, с другой ? библиотека теряет свое назначение: в усадьбах свадьбы проходят, в музеях мероприятия.
6. По имеющимся подсчётам, объём интернет-рынка пиратского кино в России в год уже давно перевалил за 200 миллионов долларов.

#### Вариант 2.

1. Пока интернет-пользователи радуются тому, что Всемирная паутина позволяет найти и посмотреть даже очень редкие фильмы, которые зачастую невозможно купить, профессионалы из мира кино негодуют и пытаются найти управу на видеопиратов.
2. Нынешняя ситуация имеет несколько решений, но я не пойду ни по одному из этих путей. Это не мое. Я оставляю свой пост лидера страны.
3. Большинство из сайтов, на которых мы обнаруживаем пиратское видео, реагируют на обращения правообладателей и удаляют указанные ими ссылки и файлы, ? рассказал Максим Кулиш. ? Отказываются сотрудничать не более 4% сайтов.
4. Пару лет назад крупнейшие провайдеры стали значительно снижать скорость доступа в Интернет американским пользователям, качающим и распространяющим нелегальный контент в Сети.
5. Дело происходило в Российской государственной библиотеке (РГБ), где предприниматель Михаил Куснирович устроил показ модной одежды, да еще и с фуршетом, да еще и со скандальной фотосъемкой Ингеборги Дапкунайте: всенародно любимая актриса в "народной библиотеке" на "народном столе", за которым люди в обычные дни читают книги, чем шокировала писателей и книголюбов.
6. В других странах с нелегальным распространением видео в Интернете также борются с переменным успехом. Масштабнее всего ? в США, где наказывают, как правило, пользователей.

Выполните тест.

#### Test 1

1. Translate from Russian to English "зависимое государство".
  - a)city - state
  - b)client state
  - c)buffer state
  - d)member state
2. Translate from Russian to English "первобытное общество".
  - a)capitalist society
  - b)civilized society
  - c)pluralistic society
  - d)primitive society
3. Translate from Russian to English "создать государство".
  - a)to build a nation
  - b)to establish a nation
  - c)to disband a nation
  - d)to polarize a nation
4. Translate from Russian to English "объединить общество".
  - a)to dissolve a society
  - b)to disband a society
  - c)to unite a society
  - d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English "объединить общество".
  - a)to dissolve a society
  - b)to disband a society
  - c)to unite a society
  - d)to polarize a society

#### Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Виды перевода. Предпереводческий анализ письменного и устного текста.
2. Письменный перевод.
3. Устный перевод.
4. Прагматическая адаптация при переводе с одного иностранного языка на другой.
5. Прагматические аспекты перевода. Минимальный набор переводческих соответствий
6. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
7. Перевод названий и имен собственных.
8. Внутрilingвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.

9. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода. Основы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления
10. Функции перевода.
11. Основная проблематика теории перевода.
12. Electoral system in Great Britain.
13. Academic English.
14. Приемы перевода редакционной статьи.
15. Перевод топонимов.
16. Перевод аббревиатур.
17. Перевод экономического текста.
18. Перевод политических и экономических реалий.
19. Всемирные политические организации.
20. Избирательное право. Последовательный перевод.

## **Семестр 6**

### **Текущий контроль**

#### **1. Письменная работа**

##### Тема 5

Осуществите предпереводческий анализ письменного текста и сделайте письменный перевод текстов по заданной теме

##### Фрагмент 1

The firm can still boast impressive staying power?its global market share across its entire range of products has remained near 20% for the past decade. François-Xavier Roger, Nestlé?s chief financial officer, points out that the group?s sales growth in the first nine months of 2016 was among the fastest of the top ten biggest food and drink companies. Yet a detailed examination of its position by Sanford C. Bernstein, a research firm, shows that when growth from acquisitions is excluded, it lost share in all but three of its top 20 product categories between 2007 and 2015. Some of its core offerings, such as bottled water and single-serve coffee, fared the worst. (Keurig, Nestlé?s arch-rival in coffee pods, slurped share in America.)

##### Текст:

Seizure sufferers could be relieved of their symptoms thanks to a new electronic device made by scientists that is implanted directly into the brain.

The team from the University of Cambridge, the École Nationale Supérieure des Mines and INSERM in France, implanted the device into the brains of mice, and when the first signals of a seizure were detected, delivered a native brain chemical which stopped the seizure from progressing. The device could also be applied to other conditions including brain tumours and Parkinson?s disease.

#### **2. Устный опрос**

##### Тема 6

1. Виды перевода.
2. Адекватность перевода.
3. Эквивалентность
4. Устный перевод
5. Письменный перевод
6. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
7. Языковые и культурологические лакуны.
8. Виды и типы устного перевода.
9. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
10. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
11. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

#### **3. Контрольная работа**

##### Тема 7

##### Тест

Translate into English:

Выступить с обращением

- a) to make an appeal; b) appeal for pardon;
- c) emotional appeal; d) to sign an appeal.

2. Translate into English:

Предъявить обвинение

- a) to throw out a charge; b) to substantiate a charge;
- c) to face a charge; d) to bring a charge.

3. Translate into English:

Доказать обвинение

- a) to withdraw a charge; b) to prove an appeal;
- c) to dismiss a charge; d) frivolous charge.

4. Translate into English:

Отказываться от обвинения

- a) to deny a charge; b) charge of murder;
- c) to drop a charge; d) false charge.

5. Translate into English:

Сфабрикованное обвинение

- a) frivolous charge; b) fabricated charge;
- c) charge of murder; d) to face a charge.

6. Translate into English:

Равенство, равноправие

- a) postulate; b) treaty;
- c) security; d) equality.

7. Translate into English:

На равных правах с кем-либо

- a) on an equality with; b) to achieve equality ;
- c) possession of equal rights; d) total equality.

8. Translate into English:

Кровяная клетка

- a) cell line; b) cell clone;
- c) blood cell; d) nerve cell.

9. Translate into English:

Эмбрион

- a) blood cell; b) cell biology;
- c) egg cell; d) germ cell.

10. Translate into English:

Клеточная популяция

- a) nerve cell; b) cell population;
- c) cell-free; d) egg cell.

11. Translate into English:

Клеточная мембрана

- a) cell membrane; b) germ cell;
- c) cell clone; d) cell-mutant.

12. Translate into English:

Ядерная электроника

- a) electronics; b) integrated electronics ;
- c) nuclear electronics; d) cryogenic electronics.

13. Translate into English:

Криогенная электроника

- a) nuclear electronics; b) cryogenic electronics;
- c) microminiature electronics; d) nuclear electronics.

14. Translate into Russian:

Supreme court

- a) верховный суд; b) дорожный суд;
- c) апелляционный суд; d) территориальный суд.

15. Translate into Russian:

Traffic court

- a) апелляционный суд; b) территориальный суд;  
c) дорожный суд; d) верховный суд.

16. Translate into Russian:

To adopt a law

- a) применять закон; b) формулировать закон;  
c) опубликовать закон; d) принимать закон.

17. Translate into Russian:

To draft a law

- a) аннулировать закон; b) нарушить закон;  
c) готовить законопроект; d) соблюдать закон.

18. Translate into Russian:

To obey a law

- a) опубликовать закон; b) соблюдать закон;  
c) формулировать закон; d) нарушить закон.

19. Translate into Russian:

To keep within the law

- a) придерживаться закона; b) совершить противозаконный поступок;  
c) аннулировать закон; d) формулировать закон.

20. Translate into Russian:

Fair law

- a) строгий закон; b) закон об охране конфиденциальности;  
c) справедливый закон; d) несправедливый закон.

21. Translate into Russian:

Law and order

- a) общее право; b) правопорядок;  
c) моральный закон; d) закон и право справедливости.

22. Translate into Russian:

To apply a rule

- a) подчиняться правилу; b) устанавливать правило;  
c) отменять правило; d) ввести правило.

23. Translate into Russian:

To rescind a rule

- a) отменять правило; b) ввести правило ;  
c) принять за правило; d)устанавливать правило.

24. Translate into Russian:

Firm rule

- a) общее правило; b) основные правила игры;  
c) твердое правило; d) власть закона.

25. Translate into Russian:

To abrogate a treaty

- a) заключать договор; b) нарушить договор ;  
c) разрабатывать соглашение; d) расторгать договор.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Социальная роль перевода.
2. Лингвистическая составляющая работы переводчика.
3. Этика работы переводчика.
4. Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ.
5. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.

6. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
7. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.
8. Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.
9. Структурное и семантическое единство текста.
10. Функции письменного и устного перевода.

## **Семестр 7**

### **Текущий контроль**

#### **1. Письменная работа**

##### Тема 8

Осуществите устный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий:

Текст 1:

Toyota's dash to become the biggest carmaker may have had unfortunate consequences. The pursuit of volume seems to have dented the company's enviable record for reliability. In 2006 the company promised a "customer first" strategy to restore its slipping reputation. But Toyota started to slide in customer-reliability polls while Ford, VW and others such as Hyundai, which added to sales in America last year, caught up. And these rivals are making cars that are often more desirable than those Toyota has to offer.

Текст 2:

Business leaders applaud it, protesters demonstrate against it, Thomas Friedman writes a column about it and politicians tell us it is inevitable. As the World Trade Organization celebrates it in the comparative peace of Qatar, it is time to ask what exactly we mean by globalization.

People first started to use the term in the 1980s, when American business discovered the rest of the world. Of course, Ford and General Motors had owned foreign car plants for more than 50 years. But their overseas facilities manufactured dinky models for agoraphobic Europeans and were quite separate from the mainstream American operations. US consumers had always imported Burberrys and French perfumes but trade was and is a much lower percentage of national income in the US than it is in any European country.

There was a rude awakening. Ford and GM realized that Asian competitors could make cars that were not only cheaper but also better. (Their customers discovered it first). Other US firms such as Gap and Compaq realized that an American brand and offshore manufacture made an unbeatable combination in textiles and computers. Jobs migrated from the US to the developing world.

Within a short time, every large US company had a director of international operations and every US business school a course in international strategy. Some chief executives even predicted that their successors might have worked overseas or might even not be American nationals. These fears mostly proved to be exaggerated. The Ford family is still in the saddle

#### **2. Устный опрос**

##### Тема 9

Осуществите предпереводческий анализ письменного текста и сделайте письменный перевод текста по заданной теме

Фрагмент:

French car giant Renault has asked Carlos Ghosn to stay on as chief executive for a further four years.

There had been some speculation that he would relinquish his role as head of the firm - a position he has held since 2005.

Shareholders will vote on Mr Ghosn's re-appointment at a meeting in June.

If approved, he would also remain on as head of the Japanese-French alliance between Renault, Nissan and Mitsubishi.

Текст:

But globalization received a further boost from the collapse of the Soviet Union. Where once there had been two great trading blocks in the world, now there was only one. Or perhaps there were now three. Americans responded to the growing influence of the European Union by establishing their own free trade area and the rapidly growing Asian economies came closer together.

The world trading system was also restructured in the multilateral reduction in trade barriers negotiated under the General Agreement on Tariffs and Trade. Gatt was the precursor of the WTO and, with hindsight, its boring name was a huge advantage. If you want to confer quietly and unmolested, it is unwise to call yourself the World Bank, the World Economic Forum or the International Monetary Fund.

But the liberalization of capital movements was perhaps even more important, and certainly more rapid, than the liberalisation of trade in goods and services. In 1980, most developed economies imposed restrictions, often severe, on any overseas investments by their citizens. I then had an academic colleague whose specialism was the theory and practice of exchange control. Before long, he had only Sweden and South Africa to focus on. I expect he is now in the palaeontology department.

#### **3. Контрольная работа**

##### Темы 10, 11

Осуществите предпереводческий анализ письменного текста и сделайте письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

FOR ALL the woes of the city that hosts it, Detroit's annual motor show is still a bellwether for America's car industry. Last January, as the industry grappled with its biggest crisis in living memory and at least two of Detroit's Big Three carmakers teetered on the brink of collapse, the usual razzmatazz was replaced by fear. This year hope had returned, but accompanied by deep uncertainty.

Hope, because both Ford, which avoided bankruptcy, and General Motors, which did not, had attractive new vehicles on display amid signs that the market is picking up, and could reach sales of 12m vehicles in America this year. Uncertainty, because the vehicles on which Detroit is pinning its future, and which dominated the show, are smallish cars of the kind that have long been the bedrock of the European market, but which Americans have always regarded as poor man's vehicles.

Текст:

The consequent globalization of industrial structure had different consequences for different industries. Boeing provided aircraft for everyone from a single plant in Seattle. Ford and General Motors made engines in one place, gearboxes in another, and put them together somewhere different still. Thus these companies were able to divorce completely the location of manufacture and the location of sale. McDonald's, Hertz and PricewaterhouseCoopers, for whom production was necessarily local, brought to that production a global formula and a global brand.

Last, the term globalization came to encompass measures of domestic deregulation and privatization that had no direct relationship to internationalization of the world economy. Once, privatization was used as an umbrella term by opponents of market-oriented reforms. Today, globalization has a similar interpretation. Globalisation is things that people hostile to modern market economy dislike.

2. Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.

1. The headlines of Saturday, 6 June 1970 drew parallels with another case that took place less than a year earlier.
2. The news that evening was bleak. London felt ominous, even leaderless.
3. Last week, Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds.
4. Bombings in Iraq left at least 18 people dead and dozens wounded. In the worst of the attacks, a bomb blew apart a minivan used as a public bus in Baghdad, killing at least nine people and injuring 16, police said.
5. A survey published today finds that of the 1346 motorists questioned, 29 per cent claimed that partners criticizing their performance at the wheel was the biggest source of friction.
6. This type of cancer kills 4,000 a year and a trial suggests that screening could extend the lives of those who develop it by two and a half years.
7. The raid killed four civilians and a soldier.
8. Last week saw Hezbollah's guerilla force inflict further casualties on one of the world's most powerful armies in Southern Lebanon.
9. The up-dated, fictionalized version of the story will see the women of a Yorkshire farming community take the place of the Hungarian villagers.
10. Some estimates suggest that the trial process has already cost close to \$20 million, money that Diisseldorf's tax payers can ill afford.
11. The following Saturday morning found me at the Staff Development Centre.
12. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals.

### Зачет

Вопросы к зачету:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

1. Способы передачи безэквивалентной лексики.
2. Транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации.
3. Калькирование.
4. Подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода.
5. Описательный перевод.
6. Свободные и связанные словосочетания.
7. Перевод реалий. Способы перевода фразеологических единиц.
8. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.
9. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
10. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.
11. Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод.
12. Проблемы передачи информации устного текста.
13. Лексические аспекты устного перевода. Скоропись.
14. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к переводу.

15.Прямой и обратный синхронный перевод.

## Семестр 8

### Текущий контроль

#### 1. Письменная работа

Темы 12, 13

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

Large food companies have long been among the world's most solid, with reassuringly consistent returns even in hard times. None would seem steadier than Nestlé, based in the Swiss town of Vevey, on a lake near snowy peaks. For its 150th anniversary in 2016 it opened a new museum filled with corporate heirlooms: the first written notes about a new product called milk chocolate, laid out in black cursive; an old tin of Nescafé, used by soldiers as a stimulant in the second world war; and an early can of Henri Nestlé's infant formula, which in 1867 saved the life of a premature baby

Текст:

PHILIP CONDIT, CHAIRMAN OF BOEING, TALKS ABOUT THE PROBLEMS OF TURNING BOEING INTO A GLOBAL COMPANY

In the last thirty years, Philip Condit says, not much has changed. The problem, he says is not just that employees at Boeing think of other countries as being exotic. They take the same attitude to anywhere in the US outside Seattle, where the company has its headquarters and its most important factories. Boeing staff talk about something as being 'in-plant' or 'out-plant'. In-plant means Seattle. Out-plant means one of the group's other locations, such as Wichita, Kansas.

Condit, who became Boeing's chairman in February, wants to change all that. Over the next 20 years, he wants Boeing to become a global rather than a US company. Boeing employees could be forgiven for thinking that being a Seattle company has served them well enough. Boeing is the world's most successful aircraft maker.

Condit believes, however, that Boeing cannot stand still. There are too many examples in aviation and other sectors of what has happened to companies that have tried to do that.

#### 2. Устный опрос

Темы 14, 17

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагменты:

Whether or not the National Party retains power next year, Mr Key must go down as one of New Zealand's most successful leaders. Under his stewardship, the country can claim to be one of the world's most successful, too. Thanks to easy-to-use interfaces and fine-grained privacy controls, social networks have been transformed into vast public spaces where millions of people now feel comfortable using their real identities online.

The country has been a haven of prosperity and stability under a remarkably successful prime minister. Last year, in a speech to managers, he described his vision of what the group would look like in 2016, its centenary year. He told them that Boeing would be an aerospace company. It would not repeat earlier mistakes such as attempting to enter the train or boat-building business.

Текст:

Second, he said, Boeing would be a 'global enterprise'. This would mean increasing the number of countries of operation. He is impressed, he says, by the way in which oil companies have benefited from losing national images. 'BP is probably the most global company in the world. It is interesting to see that in the US its nationality has begun to disappear. Almost everybody in the US says BP and not British Petroleum. It is a local kind of a company'. Royal Dutch/Shell is another group which manages to present itself as a local company in the countries in which it operates. Would he be happy if 20 years from now people did not think of Boeing as being a US company? 'Yes', Condit says, 'I believe we are moving towards an era of global markets and global companies'

#### 3. Контрольная работа

Темы 15, 16

Осуществите предпереводческий анализ письменного текста и сделайте письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

The Fiesta may set new class standards for refinement and handling, but it is still a small car and some industry observers fear that it may be too sophisticated for the market. Although BMW's ultra-premium Mini fetches over \$30,000, Ford will offer the Fiesta from about \$14,000 for the basic version to \$20,000 with all the extras. At those prices, Ford will struggle to make much profit even if buyers choose lots of extras.

Ford is on a roll thanks to its improving product quality and the halo effect of having avoided bankruptcy. But the Ford brand is still best-known for rugged F-150 pickup trucks and hulking SUVs. The company has not even bothered to offer a subcompact in America since 1997, when it dropped the wretchedly mediocre, Korean-built Aspire. Critically, it is far from certain whether Ford's dealers will even know how to sell such a car.

A wave of great small cars is about to hit the forecourts of American dealers?none better than the European-developed cars that Ford will be offering. The big question now is whether Americans can be persuaded to pay enough for them to give the industry a viable future.

2. Переведите предложения, делая необходимые перестановки.

1. It's not my choice. It's what you think that matters.
2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It was London she missed.
3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting: it is because they detest foxhunters.
4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.
5. It was after a thorough investigation that the owner of the car was traced.
6. It was for Philip's thirteenth birthday that George bought an air-gun.
7. It was the digital camera that had claimed most of Davidson's attention. He'd promised a camera to his son.
8. It was quite incidentally that they found the letters away inside one of the local newspapers.
9. It was on such expeditions that her faith in life was based.

### Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода:

Вопросы:

1. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций.
2. Лексические трансформации.
3. Транскрипция.
4. Транслитерация.
5. Калькирование.
6. Лексико-семантические замены.
7. Конкретизация.
8. Генерализация.
9. Модуляция.
10. Грамматические трансформации.

### Семестр 9

#### Текущий контроль

##### 1. Письменная работа

Тема 18

1. Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

The firm can still boast impressive staying power?its global market share across its entire range of products has remained near 20% for the past decade. François-Xavier Roger, Nestlé's chief financial officer, points out that the group's sales growth in the first nine months of 2016 was among the fastest of the top ten biggest food and drink companies. Yet a detailed examination of its position by Sanford C. Bernstein, a research firm, shows that when growth from acquisitions is excluded, it lost share in all but three of its top 20 product categories between 2007 and 2015. Some of its core offerings, such as bottled water and single-serve coffee, fared the worst. (Keurig, Nestlé's arch-rival in coffee pods, slurped share in America.)

Текст:

Seizure sufferers could be relieved of their symptoms thanks to a new electronic device made by scientists that is implanted directly into the brain.

The team from the University of Cambridge, the École Nationale Supérieure des Mines and INSERM in France, implanted the device into the brains of mice, and when the first signals of a seizure were detected, delivered a native brain chemical which stopped the seizure from progressing. The device could also be applied to other conditions including brain tumours and Parkinson's disease.

The work represents another advance in the development of soft, flexible electronics that interface well with human tissue. "These thin, organic films do minimal damage in the brain, and their electrical properties are well-suited for these types of applications," said Professor George Malliaras, in Cambridge's Department of Engineering, who led the research.

2. Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций.

1. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in

developing countries has fallen from six to three in 25 years.

2. The Jersey Zoo that Durrell founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years.

3. Young children who sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday.

4. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said.

5. Jesse Jackson discussed an Izrael-Hezbollah prisoner swap with Syrian president on Sunday in Damascus.

6. They are not allowed to own more than 49 per cent of a fishing boat under Lebanese law, or even to join fishermen's unions; so they are even more vulnerable than many of their peers.

7. "There is no statistical correlation between stars and success," said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the right movie.

8. Several of the plotters had travelled to Pakistan within weeks of the arrests, according to an American counterterrorism official.

9. Several of the suspects met through their involvement in the charity, a friend of one of the suspects said.

10. Iran took in \$45 billion in oil revenue last year, the Council on Foreign Relations in New York says. 11. A new book by Pulitzer Prize-winning author

Norman Mailer ? his first novel in 10 years ? will be released in January, publisher Random Mouse announced.

12. There had been a boy among Fred's fellow pupils in the sixth form who possessed a virtually photographic memory.

## 2. Устный опрос

Тема 19

Устно-последовательный перевод.

Фрагмент:

Bloomberg recently reported that a growing band of magnates from America, Russia and China (among them Jack Ma of Alibaba, reckoned to be China's richest man) have bought, or want to buy, hideaway homes in safe and beautiful New Zealand.

Within companies there is plenty of doubt about the benefits of online social networking in the office.

There is no way that the government will take industrial decisions for Renault, ? says a manager close to the firm.

Текст:

While there are many different types of seizures, in most patients with epilepsy, neurons in the brain start firing and signal to neighbouring neurons to fire as well, in a snowball effect that can affect consciousness or motor control.

Epilepsy is most commonly treated with anti-epileptic drugs, but these drugs often have serious side effects and they do not prevent seizures in three out of 10 patients.

In the current work, the researchers used a neurotransmitter which acts as the ?brake? at the source of the seizure, essentially signalling to the neurons to stop firing and end the seizure. The drug is delivered to the affected region of the brain by a neural probe incorporating a tiny ion pump and electrodes to monitor neural activity.

When the neural signal of a seizure is detected by the electrodes, the ion pump is activated, creating an electric field that moves the drug across an ion exchange membrane and out of the device, a process known as electrophoresis. The amount of drug can be controlled by tuning the strength of the electric field.

## 3. Контрольная работа

Тема 20

1. Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

It has come a long way since then. It sold goods worth nearly \$90bn in 189 countries in 2015. Of the 30,000 cups of coffee sipped around the world each second, Nestlé estimates, one-fifth are cups of Nescafé. But the industry it presides over is in upheaval. On January 1st a new chief executive, Ulf Mark Schneider (pictured), took over. He is the first outsider to get the top job since 1922, and his background ?running a health-care firm, not selling chocolate bars or frozen pizza?suggests the main source of worry for the business.

Текст:

The researchers found that seizures could be prevented with relatively small doses of drug representing less than one per cent of the total amount of drug loaded into the device. This means the device should be able to operate for extended periods without needing to be refilled. They also found evidence that the delivered drug, which was in fact a neurotransmitter that is native to the body, was taken up by natural processes in the brain within minutes which, the researchers say, should help reduce side effects from the treatment.

Although early results are promising, the potential treatment would not be available for humans for several years. The researchers next plan to study the longer-term effects of the device in mice.

2. Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential.
2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained.
3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen.
4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger.
5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain.
6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures, tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime.
7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting away of literature from everyday speech.
8. Several things explain these differences.
9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties.
10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA).

#### Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Вопросы:

1. Понятие переводческой трансформации. Виды трансформаций.
2. Членение и объединение предложений.
3. Антонимический перевод.
4. Описательный перевод.
5. Приём компенсации.
6. Специфика перевода древних текстов.
8. Перевод поэтического текста.
9. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
10. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
11. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.
12. Перевод газетно-публицистических текстов.
13. Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод аббревиатур
14. Перевод художественных текстов.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 6</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 8</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 9</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;
- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

English-study - <http://study-english.info/>

Список электронных журналов на англ.яз. - <http://elf-english.ru/2013/08/zhurnaly-na-anglijskom-yazyke>

Форум переводчиков - <http://forum.englishgu.ru/viewforum.php?f=20>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>Непременными условиями овладения курсом являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярное посещение занятий;</li> <li>- активное участие в семинарах;</li> <li>- самостоятельная работа.</li> </ul> <p>Практические занятия проходят в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
самостоятельная работа	<p>Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, реферативных и выпускных квалификационных работ, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, подготовки сообщений на конференции, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, рецензирования работ сокурсников, решения проблемных ситуаций, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу, научно-исследовательской работы и др.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
контрольная работа	<p>Контрольная работа должна быть структурирована и состоять из:- содержания;- введения;- основной части с названием (разделением на параграфы с названиями);- заключения;- библиографического списка по ГОСТ, включающего только те источники, которые так или иначе задействованы при написании контрольной работы, что подтверждается соответствующими ссылками. На источники, которые указаны в списке литературы, обязательно должны быть ссылки в тексте работы. перечисленного относится к аутентичному материалу: а) сказка, переведенная с родного языка иностранной для использования в учебных целях; б) учебник, написанный зарубежными авторами для школьников в России; в) открытка, привезенная из страны изучаемого языка; г) модель дома, изготовленного учеником в качестве домашнего задания. 5. Установите соответствие терминов (1-6) их дефинициям (а-з). Используйте каждую букву только один раз. Два определения являются лишними. Термины 1. Мониторинг-е2. Контроль -а3. Контрольная работа проходит и проверяется преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ). В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
устный опрос	<p>Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>. Устный опрос проверяется преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ). В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
письменная работа	<p>При подготовке к письменной работе Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). К выполнению письменных работ в рамках любого вида самостоятельной работы можно приступать только после изучения соответствующей темы (раздела, подраздела). При выполнении письменных работ в рамках самостоятельных соблюдать следующие общие требования:- при написании конспекта, письменных ответов на вопросы, рефератов, эссе и т.п. текст не должен дословно повторять текст учебника (учебного пособия), Интернет-ресурса или инструкции;- текст необходимо писать грамотно, разборчиво, шрифтом 3 или 4;- графический материал оформлять в соответствии с ГОСТом. Письменная работа проверяется преподавателем контактно или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ). В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
экзамен	<p>Экзамены являются заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследуют цель проверить полученные студентом теоретические знания. При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции и конспекты дисциплины, а также на материалы и на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на экзамен содержатся 2 вопроса. Время на подготовку ответа - 20 минут. Экзамен проходит в устной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). На подготовку выделяется фиксированное время в зависимости от количества вопросов в билете. В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p> <p>Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершённой, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме.</p> <p>Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.</p> <p>Зачет проходит в устной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). На подготовку выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.14 Практический курс перевода 1-го иностранного  
языка

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - Москва: Флинта, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL: <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 04.08.2020). - Текст : электронный
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю . Илюшкина ; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2018. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947270> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 04.08.2020). - Текст : электронный
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.).

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.14 Практический курс перевода 1-го иностранного  
языка

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.